

Q. What's the difference between слы́шать and слы́хаться?

A. First, they are morphologically different. Слы́шать has all the forms, while слы́хаться has only the past tense forms and the infinitive. Second, не слы́хал (а, и) usually refers to 'ever hearing' about something, meaning 'knowing':

Современные немцы — это дикари, они даже не **слыхали** о Генрихе Гейне. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]

Or it may mean that 'this never happened before':

Такой длинной речи я никогда не **слыхала** от Чагина. Не думала даже, что он на неё способен. Молчалив до предела. Как говорили про него сослуживцы — "молчит до дыр". [И. Грекова. Перелом (1987)]

If it literally means 'hearing', it means that someone has never-ever heard something before:

Ну, пока шли простые репетиции, помощник изображал выстрел, хлопая в ладоши, а на генеральной выстрелил в кулисе по-всамделишному. Ну, Настасье Ивановне и сделалось дурно — она **ни разу в жизни не слыхала выстрела**, а Людмила Сильвестровна закатила истерику. И с тех пор выстрелы прекратились. [М. А. Булгаков. Записки покойника (Театральный роман) (1936-1937)]

The positive слы́хал (а, и) commonly introduces an element of tentativity; the meaning is close to 'I heard about it, but I don't know if it is true':

Слыхал я, что бывают равнодушные отцы, но такого, как мой, ей-богу, поискать. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

Я понимал, что для тётушки всё, что показывается до моего выступления, что-то вроде журнала перед кинокартиной. Я с ужасом думал о том, что будет, когда она узнает правду. Теперь у меня оставалась последняя слабая надежда — надежда на пожар. Я **слыхал**, что в театрах бывают пожары. [Фазиль Искандер. Мученики сцены (1989)]

There is also another morphological difference. Speaking of the object that is heard, one typically uses an adjective: слышный or better yet, a short form — слышен:

Было темно, ничего не видно, только **слышен** шум падающей струи.
[Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

And if nothing is heard (or seen, as in the example above), one uses an impersonal construction: ничего **не слышно**.

— А вы пойдите на второй этаж. **Там не слышно**, — посоветовала Аля. [Токарева Виктория. Своя правда // «Новый Мир», 2002]

Ни шороха, ни зверья, ни птиц **не слышно**. Тишина. [Илья Крупник. Струна // «Звезда», 2003]

Of course, one can also say хорошо слышно. However, it is interesting to note that in the corpus (RNC) there are 2,358 examples of не слышно and only 79 of хорошо слышно.

The counterpart of не слышно is не слышать. And once again it means not just in the auditory sense, but may also mean in the sense of having knowledge:

Не слышать, скоро вас дальше-то отправят? [Дина Сабитова. Где нет зимы (2011)]

or the absolute absence of sound:

И ти-ихо — ни петухов **не слышать**, ни собак, никого... как под землей все равно. [Анатолий Трушкин. 208 избранных страниц (1990-2002)]

And again, the negative usage is more common, 713 as compared to 275 positive uses in the RNC.

Слышать has a perfective counterpart услышать. It seems that услышать is “weightier” and has additional meaning, not just ‘hearing’. It may mean ‘unexpectedly, memorably, surprisingly, importantly’, and it seems to convey ‘realization’ in addition to ‘hearing’:

Это лирическое отступление от фабулы я **услыхал** в чтении автора на окском [т.е. на реке Оке] пляже, под Тарусой, что запомнилось и Борису [Балтеру], отразившись в дарственной надписи на отдельном издании «Мальчиков»... [С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004-2008)]

Помню, как **услыхал** по «Свободе» интервью того же Гладилина, честно ответившего, что испытывал в первые дни эмиграции:

– Товарный шок!

И – никаких вопросов... [С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004-2008)]

The same author uses услышал for ‘hearing’ something not that important, shocking or memorable:

Впрочем, прежде чем разглядеть ее, удивительно некрасивую старуху в нелепом лыжном костюме, я **услышал** фразу, произнесенную ею еще в дверях:

– Ну, Анька совсем сдурела! Назвала Блока тенором! [С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004-2008)]

All of this can also be said about the verb's visual counterpart — **видать**–увидать and **не видеть**.

Где только потом ни перебивал Колюша — в университетах Германии, Италии, Англии, Америки, — ничего подобного уровню кольцовского [т.е. Кольцова] практикума он **не видал**. [Даниил Гранин. Зубр (1987)]

Такой страх, какого **не видал** никто. [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]

Такой странной столицы [как Канберра] я ещё **не видал** и вряд ли увижу. [Д. А. Гранин. Месяц вверх ногами (1966)]

Даже выше мечты и надежды — **увидал** Краснопёров артистку Лорен! [Сергей Довлатов. Иная жизнь (1984)]

[На похоронах] Гудели высокие церковные своды, шуршали платья тёток, и вдруг я **увидал** нечеловеческое, окаменевшее лицо моей матери. [Г. А. Газданов. Вечер у Клэр / начало романа (1930)]

Выйдешь из дома — белая мгла, **ничего не видеть**. [Борис Екимов. Пиночет (1999)]

Both of these imperfective verbs have secondary imperfective forms: слыхивал and видывал. However, negative constructions are far more common: the не слыхивал form has 85% of all the слыхивал examples in the corpus, while the не видывал form has 82% of all the видывал examples in the corpus.

Сколько лет я этого **не видывал**? Десять? двадцать? все тридцать?
[Андрей Битов. Рассеянный свет (1981)]

Both form reduplicative phrases — слыхом не слыхивал (а / и) and видом не видывал (а / и). The former is a lot more common.

Было время, когда туристов и видом не видывали и слыхом не слыхивали. [Виктор Астафьев. Царь-рыба (1974)]